



EUROPOS BENDRIJŲ KOMISIJA

Briuselis, 21.12.2007  
KOM(2007) 849 galutinis

**KOMISIJOS KOMUNIKATAS TARYBAI**

**Tarybos reglamento, nustatančio institucijų nariams ir tarnautojams išduodamų laissez-passer formą, projektas**

## KOMISIJOS KOMUNIKATAS TARYBAI

### Tarybos reglamento, nustatančio institucijų nariams ir tarnautojams išduodamų *laissez-passer* formą, projektas

#### 1. TEISINIS PAGRINDAS

Bendrijų institucijos išduoda savo nariams ir kai kuriems tarnautojams *laissez-passer*, remdamosi Protokolu dėl Europos Bendrijų privilegijų ir imunitetų, taikant šį protokolą priimtais Tarybos reglamentais, Europos Bendrijų pareigūnų tarnybos nuostatais ir kitų tarnautojų įdarbinimo sąlygomis.

1965 m. balandžio 8 d. Protokolo dėl Europos Bendrijų privilegijų ir imunitetų<sup>1</sup> 7 straipsnio 1 dalies pirmoje pastraipoje numatyta, kad „Tarybos nustatytos formos *laissez-passer*, kuri valstybių narių valdžios institucijos pripažįsta kaip galiojantį kelionės dokumentą<sup>2</sup>, Bendrijų institucijų pirmininkai gali išduoti šių institucijų nariams ir tarnautojams. Šie *laissez-passer* yra išduodami pareigūnams ir kitiems tarnautojams pagal Bendrijų pareigūnų tarnybos nuostatus ir kitų tarnautojų įdarbinimo sąlygas.“

Tos pačios dalies antroje pastraipoje nurodoma, kad „Komisija gali sudaryti susitarimus dėl šių *laissez-passer* pripažinimo galiojančiais kelionės dokumentais trečiųjų šalių teritorijose.“

Remdamasi minėtomis nuostatomis 1969 m. rugsėjo 15 d. Taryba priėmė Reglamentą (EAPB, EEB, Euratomas) Nr. 1826/69, nustatantį institucijų nariams ir tarnautojams išduodamų *laissez-passer* formą<sup>3</sup>. Šiame reglamente numatyta, kad visos institucijos išduoda vienodos formos *laissez-passer*, kurio pavyzdys pateikiamas reglamento priede. Reglamentas priimtas 1969 m. ir vėliau penkis kartus iš dalies pakeistas<sup>4</sup> atsižvelgiant į kiekvieną plėtros etapą nuo 1973 iki 1995 m., taip pat į Europos Sąjungos sukūrimą.

Dėl Bendrijų pareigūnų ir kitų tarnautojų – Tarnybos nuostatų 23 straipsnio trečioje pastraipoje numatyta, kad „Protokole dėl privilegijų ir imunitetų numatytas *laissez-passer* išduodamas AD 12 – AD 16 ir lygiaverčių lygių pareigūnams. Kai to reikalauja tarnybos interesai, šis *laissez-passer* specialiu paskyrimu tarnybos sprendimu gali būti išduotas kitų kategorijų pareigūnams, dirbantiems už valstybių narių teritorijos ribų.“ Pagal kitų tarnautojų įdarbinimo sąlygų 11 ir 81 straipsnius šios nuostatos taip pat atitinkamai taikomos laikiniesiems tarnautojams ir pagal sutartį dirbantiems darbuotojams.

Be to, remdamasi Protokolu dėl privilegijų ir imunitetų Komisija su daugiau nei 130 trečiųjų šalių sudarė susitarimus, pagal kuriuos *laissez-passer* pripažįstamas jų teritorijoje galiojančiu kelionės dokumentu.

---

<sup>1</sup> Šis protokolas pridėtas prie Europos Bendrijų jungtinės Tarybos ir jungtinės Komisijos steigimo sutarties.

<sup>2</sup> Šiuo metu taip pat vartojama „kelionės dokumento“ sąvoka.

<sup>3</sup> OL L 235, 1969 9 18, p.1–8.

<sup>4</sup> Iš dalies pakeistas:

- Reglamentu (EAPB, EEB, Euratomas) Nr. 950/73 (OL L 98, 1973 4 12, p. 1),
- Reglamentu (EAPB, EEB, Euratomas) Nr. 3288/80 (OL L 350, 1980 12 23, p. 17),
- Reglamentu (EAPB, EEB, Euratomas) Nr. 123/86 (OL L 18, 1986 1 24, p. 1),
- Reglamentu (EAPB, EEB, Euratomas) Nr. 1303/94 (OL L 142, 1994 6 7, p. 1),
- Reglamentu (EAPB, EEB, Euratomas) Nr. 838/95 (OL L 85, 1995 4 19, p. 1).

## 2. DABARTINIO *LAISSEZ-PASSER* NAUDOJIMO PRIVALUMAI IR TRŪKUMAI

Praėjus beveik keturiasdešimčiai metų nuo *laissez-passer* įvedimo, nebereikia įrodinėti, kokia naudinga ši darbo priemonė. Bendrijų institucijų nariai ir kai kurie jų tarnautojai įprato ją naudoti ir toliau plačiai naudoja. Komisijai sudarius susitarimus su daugeliu trečiųjų šalių dėl *laissez-passer* pripažinimo kelionės dokumentu jų teritorijoje, Bendrijų institucijų nariai ir tarnautojai naudoja šį dokumentą vykdami į komandiruotes arba tarnybiniais reikalais į minėtas šalis. Be to, kai kurių trečiųjų šalių valdžios institucijos iš *laissez-passer* turinčių asmenų nereikalauja vizų, todėl sutaupoma nemažai Bendrijos biudžeto lėšų.

Taigi, nuo pat pradžių *laissez-passer* tikrai sėkmingai taikomas. Konkrečiai kalbant, 2005 m. buvo išduota ir (arba) pratęstas galiojimas daugiau nei 1 650 *laissez-passer*. Iš jų maždaug 1 100 *laissez-passer* išduota Komisijos nariams arba tarnautojams, ypač ne Europos Sąjungos valstybėse dirbantiems Išorės santykių generalinio direktorato direktoratu darbuotojams arba dažnai į komandiruotes vykstantiems darbuotojams. 2006 m. vien tik Komisijoje šis skaičius išaugo iki 2 200 (išduota naujų *laissez-passer* arba pratęstas turimų galiojimas).

Tačiau reikia pripažinti, kad šiuo metu naudojama *laissez-passer* forma turi daug trūkumų ir nebeatitinka saugumo reikalavimų, kuriuos turėtų atitikti tokio tipo kelionės dokumentas.

Iš tikrųjų, *laissez-passer* forma nuo 1969 m. nebuvo iš esmės keičiama siekiant padidinti dokumento apsaugą. Šiuo metu išduodamame *laissez-passer* esama ranka rašytos informacijos, o nuotrauką galima lengvai nuplėšti. Pirmųjų dokumentų apsauga buvo panaši kaip ir valstybėse narėse išduodamų pasų bei kelionės dokumentų, tačiau dabar padėtis kitokia. Išduodant *laissez-passer* neprisitaikyta prie techninės pažangos, todėl dabartinis dokumentas labai menkai apsaugotas nuo padirbinėjimo ir klastojimo.

Menka *laissez-passer* apsauga – tiesioginė priežastis, dėl kurios kai kurių trečiųjų šalių valdžios institucijos atsisako jį pripažinti galiojančiu kelionės dokumentu, o Bendrijų institucijų nariai ir tarnautojai kartais susiduria su sunkumais kirsdami kai kurių valstybių sienas.

## 3. KOMUNIKATO TIKSLAS

Reikia pažymėti, kad šioje srityje pagal Protokolo dėl privilegijų ir imunitetų 7 straipsnį Komisija neturi iniciatyvos teisės, o šis komunikatas teikiamas remiantis gero administravimo ir institucijų tarpusavio pagalbos principu. Todėl Komisija teikia ne Tarybos reglamento pasiūlymą, o tik reglamento projektą.

Šiuo reglamento projektu siekiama, kad *laissez-passer* taptų apsaugotu, patikimu ir plačiai pripažintu dokumentu, ypač, kad jam būtų suteiktos tokios pat kaip aukščiausios kokybės valstybių narių išduodamų kelionės dokumentų apsauginės savybės.

*Laissez-passer*, kaip ir kiti kelionės dokumentai, turi būti kuo patikimesni ir veiksmingai apsaugoti nuo padirbinėjimo bei klastojimo. Todėl numatyta, kad jie turėtų atitikti Tarptautinės civilinės aviacijos organizacijos standartus, ypač nurodytus dokumente Nr. 9303 dėl mašininio skaitymo kelionės dokumentų, ir minimalius apsaugos standartus, nustatytus Tarybos reglamente (EB) Nr. 2252/2004 dėl valstybių narių išduodamų pasų ir kelionės dokumentų apsauginių savybių ir biometrikos standartų<sup>5</sup>.

Todėl į *laissez-passer* bus integruota laikmena su *laissez-passer* nurodytais asmens duomenimis, skaitmenine veido nuotrauka ir sąveikia forma saugomais pirštų atspaudais. Iš

---

<sup>5</sup> OL 385, 2004 12 29, p. 1.

šių *laissez-passer* nurodytų biometrinių požymių bus galima patikimai nustatyti teisėto *laissez-passer* savininko ir paties dokumento ryšį; biimetriniai požymiai apsaugos dokumentą ir itin prisidės kovojant su neteisėtu jo naudojimu.

Atsižvelgiant į Komisijos šioje srityje sukauptą patirtį, reglamento projekte numatoma, kad Komisija priims jam įgyvendinti būtinas priemones. Svarbiausios priemonės:

- siekiant užtikrinti tinkamą apsaugos lygį, remiantis 2005 m. vasario 28 d. Komisijos sprendimu C(2005) 409 ir 2006 m. birželio 28 d. Komisijos sprendimu C(2006) 2909, nustatančiais valstybių narių išduodamų pasų ir kelionės dokumentų apsauginių savybių ir biometrikos standartų technines specifikacijas, nustatyti *laissez-passer* taikomus apsaugos standartus ir technines specifikacijas. Komisija nuspręs, kurios iš šių specifikacijų turi likti slaptos, kad būtų užkirstas kelias padirbinėjimui ir klastojimui. Apie jas bus pranešta tik *laissez-passer* spausdinančiai įstaigai, valstybėms narėms ir Komisijos tinkamai įgaliotiems asmenims;
- paskirti už *laissez-passer* spausdinimą atsakingą įstaigą;
- sudaryti susitarimus su trečiosiomis šalimis arba pakeisti jau sudarytus susitarimus siekiant, kad šių šalių teritorijoje *laissez-passer* būtų pripažįstami galiojančiais kelionės dokumentais.

Komisija įsipareigos laikydamasi atitinkamų procedūrų pranešti valstybėms narėms apie visas priemones – tarp jų ir slaptas specifikacijas – kurių ji imsis Tarybos priimtam reglamentui įgyvendinti.

Be to, siekiant paprastumo, siūloma įgalioti Komisiją peržiūrėti reglamento priedą, apsiribojant tik tokia peržiūra, kuri būtų reikalinga atsižvelgiant į Tarybos pakeistą Europos Sąjungos institucijų oficialiųjų kalbų sąrašą. Priėmus šią nuostatą būtų galima išvengti reglamento pakeitimo kiekvieną kartą peržiūrint oficialiųjų kalbų sąrašą, kaip atsitikdavo anksčiau.

#### **4. FINANSINIS POVEIKIS – DAUG KRITERIJŲ, Į KURIUOS REIKIA ATSIŽVELGTI**

Nauja priemonė bus įgyvendinama palaipsniui. Institucijoms pradėjus išduoti saugius *laissez-passer*, nebebus išduodami Reglamentu (EAPB, EEB, Euratomas) Nr. 1826/69 nustatytos formos *laissez-passer*. Tačiau pastarieji galios iki juose nurodyto galiojimo termino ir bus palaipsniui pakeisti per pereinamąjį laikotarpį. Pasibaigus šiam pereinamajam laikotarpiui nebegalios nė vienas nesaugus *laissez-passer*.

Šio pasiūlymo finansinis poveikis priklausys nuo daugelio kriterijų, dalis kurių šiuo metu yra neaiškūs ir nevaldomi. Visos saugaus *laissez-passer* sistemos įgyvendinimo išlaidos priklausys, be kita ko, nuo galimų techninių tyrimų, atliktų prieš diegiant sistemą, išlaidų, įrangos, kurią turės įsigyti institucijos, kainos ir dokumento vieneto gamybos kainos. Vieneto gamybos kaina priklausys nuo gamybos reikalavimų (ypač terminų), kurie bus nustatyti už *laissez-passer* spausdinimą atsakingai įstaigai.

Be to, saugaus *laissez-passer* kainai įtakos gali turėti ir kiti aspektai: sudėtingi *laissez-passer* spausdinimo techniniai sprendimai ir jų gausa, būtinybė užtikrinti kai kurių apsaugos ir techninių specifikacijų slaptumą, spausdinamų vienetų skaičius ir keičiamų dokumentų kiekius.

Tokiomis aplinkybėmis Komisija negali įvertinti saugaus *laissez-passer* išdavimo finansinio poveikio. Naujo *laissez-passer* įdiegimo ir valdymo kainai įtakos turės Tarybos pasirinktos priemonės, todėl tik Taryba galės parengti šio projekto finansinę pažymą, galiosiančią visose

Bendrijos institucijose. Šiame dokumente taip pat turės būti numatyta, kaip institucijos pasidalys Tarybos reglamento įgyvendinimo išlaidas.

Komisija galės padėti Tarybai sudaryti finansinę pažymą.

## **5. IŠVADA**

Atsižvelgiant į tai, kad pirmiau išdėstyta, Komisija teikia Tarybai svarstyti reglamento, nustatančio institucijų nariams ir tarnautojams išduodamų *laissez-passer* formą, projektą. Siūloma, kad šiuo reglamentu būtų panaikintas ir pakeistas galiojantis 1969 m. rugsėjo 15 d. Reglamentas (EAPB, EEB, Euratomas) Nr. 1826/69.

Informacijai pateikiamas naujo *laissez-passer* maketas. Komisija stengsis užtikrinti, kad *laissez-passer* būtų kuo panašesnis į šį pavyzdį, tačiau neatmeta galimybės, kad dėl kai kurių sąlygų – ypač techninių – jai gali tekti pakeisti pateikiamą pavyzdį.

## TARYBOS REGLAMENTAS

### nustatantis institucijų nariams ir tarnautojams išduodamų *laissez-passer* formą

EUROPOS SAJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į 1965 m. balandžio 8 d. Protokolą dėl Europos Bendrijų privilegijų ir imunitetų, pridėtą prie Europos Bendrijų jungtinės Tarybos ir jungtinės Komisijos steigimo sutarties, ypač į jo 7 straipsnio 1 dalį,

kadangi:

- (1) Trečiųjų šalių valdžios institucijos pripažįsta *laissez-passer* galiojančiais kelionės dokumentais, o Komisija sudaro susitarimus dėl *laissez-passer* pripažinimo kelionės dokumentais trečiųjų šalių teritorijoje.
- (2) Siekiant užtikrinti saugumą, o ypač užkirsti kelią klastojimui, svarbu, kad Bendrijų institucijų narių ir tarnautojų *laissez-passer* atitiktų Tarptautinės civilinės aviacijos organizacijos standartus, ypač nurodytus dokumente Nr. 9303 dėl mašininio skaitymo kelionės dokumentų, ir minimalius apsaugos standartus, nustatytus Tarybos reglamente (EB) Nr. 2252/2004 dėl valstybių narių išduodamų pasų ir kelionės dokumentų apsauginių savybių ir biometrikos standartų<sup>6</sup>. Taigi reikia nustatyti saugių *laissez-passer* taisykles.
- (3) *Laissez-passer* turėtų būti nurodomi biometriniai požymiai, kad iš paties dokumento būtų galima patikimai nustatyti teisėtą *laissez-passer* savininką ir tokiu būdu užkirsti kelią neteisėtam dokumento naudojimui.
- (4) Siekiant apsaugoti asmens duomenis reikia užtikrinti, kad *laissez-passer* nebūtų nurodoma kitokia nei šiame reglamente numatyta informacija.
- (5) Atsižvelgiant į Komisijos šioje srityje sukauptą patirtį, reikėtų ją įgalinti priimti šiam reglamentui įgyvendinti būtinas priemones, laikantis 2000 m. gruodžio 18 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 45/2001 dėl asmenų apsaugos Bendrijos institucijoms ir įstaigoms tvarkant asmens duomenis ir laisvo tokių duomenų judėjimo<sup>7</sup>.
- (6) Siekiant užtikrinti tinkamą apsaugos lygį, Komisija turėtų būti įgaliota nustatyti *laissez-passer* taikomus apsaugos standartus ir technines specifikacijas, atsižvelgiant į 2005 m. vasario 28 d. Komisijos sprendimą C(2005) 409 ir 2006 m. birželio 28 d. Komisijos sprendimą C(2006) 2909, nustatančius valstybių narių išduodamų pasų ir kelionės dokumentų apsauginių savybių ir biometrikos standartų technines specifikacijas. Komisija turėtų nuspręsti, kurios iš šių specifikacijų turi likti slaptos, kad būtų užkirstas kelias padirbinėjimui ir klastojimui.
- (7) Veiksmingai kovojant su klastojimu ir neteisėtu *laissez-passer* naudojimu, paskirti vieną už visų institucijų *laissez-passer* spausdinimą atsakingą įstaigą. Ši įstaiga būtų

---

<sup>6</sup> OL L 385, 2004 12 29, p. 1.

<sup>7</sup> OL L 8, 2001 1 12, p. 1.

skiriama remiantis viešiesiems pirkimams taikomomis nuostatomis, ypač nurodytomis 2002 m. birželio 25 d. Tarybos reglamente (EB, Euratomas) Nr. 1605/2002 dėl Europos Bendrijų bendrajam biudžetui taikomo finansinio reglamento<sup>8</sup>, ir atsižvelgiant į spausdinamų dokumentų slaptumą.

- (8) Turėtų būti numatyta, kad Komisija gali iš dalies pakeisti šio reglamento priedą, atsižvelgiant į galimus 1958 m. balandžio 15 d. Tarybos reglamento Nr. 1, nustatančio kalbas, kurios turi būti vartojamos Europos ekonominėje bendrijoje<sup>9</sup>, pakeitimus.
- (9) Šiuo reglamentu pakeičiamas 1969 m. rugsėjo 15 d. Tarybos reglamentas (EAPB, EEB, Euratomas) Nr. 1826/69, nustatantis institucijų nariams ir tarnautojams išduodamų *laissez-passer* formą<sup>10</sup>. Todėl Reglamentas Nr. 1826/69 turėtų būti panaikintas,

## PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:

### *1 straipsnis*

1. Institucijų nariams ir tarnautojams išduodamas šio reglamento priede nustatytos formos *laissez-passer*.
2. Į *laissez-passer* integruojama laikmena, kurioje skaitmeniniu būdu saugomi *laissez-passer* nurodyti asmens duomenys, veido nuotrauka ir dviejų pirštų atspaudai, įregistruoti sąveikia forma, suderinama su valstybių narių išduodamų pasų ir kelionės dokumentų techninėmis specifikacijomis.  
  
Duomenys apsaugoti, ypač nuo neteisėtos prieigos, o laikmena yra pakankamos talpos ir galios, kad būtų užtikrintas duomenų integralumas, autentiškumas ir konfidencialumas.
3. Pagal šį reglamentą *laissez-passer* išduodanti įstaiga nuskaito *laissez-passer* išduoti prašančio asmens biometrinius požymius – veido atvaizdą ir du pirštų atspaudus.
4. Šis reikalavimas netaikomas asmenims, kurių pirštų atspaudų neįmanoma paimti fiziškai.

### *2 straipsnis*

*Laissez-passer* galioja ne ilgiau kaip 5 metus.

### *3 straipsnis*

1. Remiantis 2000 m. gruodžio 18 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (EB) Nr. 45/2001 dėl asmens apsaugos Bendrijos institucijoms ir įstaigoms tvarkant asmens duomenis ir laisvo tokių duomenų judėjimo, asmuo, kuriam išduodamas *laissez-passer*, turi teisę patikrinti dokumente nurodytus asmens duomenis ir prireikus juos pataisyti arba panaikinti.

---

<sup>8</sup> OL L 248, 2002 9 16, p. 1.

<sup>9</sup> OL 17, 1958 10 6, p. 385/58. Reglamentas su paskutiniais pakeitimais, padarytais Reglamentu (EB) Nr. 1791/2006 (OL L 363, 2006 12 20, p. 1).

<sup>10</sup> OL L 235, 1969 9 18, p. 1. Reglamentas su paskutiniais pakeitimais, padarytais Reglamentu (EB, Euratomas, EAPB) Nr. 838/95 (OL L 85, 1995 4 19, p. 1).

2. *Laissez-passer* negalima nurodyti kitokios nei šiame reglamente numatyta mašiniu būdu nuskaitomos informacijos.
3. Pagal šį reglamentą biometrinės *laissez-passer* savybės naudojamos tik patikrinti:
  - dokumento autentiškumą,
  - savininko tapatybę pagal tiesiogiai prieinamus palyginamus duomenis.

#### *4 straipsnis*

1. Komisija priima šio reglamento įgyvendinimo priemones. Svarbiausios iš jų:
  - a) nustatyti *laissez-passer* taikomus apsaugos standartus ir technines specifikacijas, ypač susijusias su:
    - i) apsaugos savybėmis ir reikalavimais, kad būtų kuo labiau išvengta padirbinėjimo ir klastojimo;
    - ii) biometrinių savybių laikmenos technine specifikacija ir jų apsauga, įskaitant neteisėtos prieigos prevenciją;
    - iii) veido nuotraukos ir pirštų atspaudų kokybės reikalavimais.
  - b) atsižvelgiant į spausdinamų dokumentų slaptumą, paskirti už *laissez-passer* spausdinimą atsakingą įstaigą.
2. Komisija priima 1 dalies a punkte minimas priemones, atsižvelgdama į Bendrijos taisykles, taikomas valstybių narių išduodamų pasų ir kelionės dokumentų apsauginių savybių ir biometrikos standartų techninėms specifikacijoms.
3. Komisija nusprendžia, ar kai kurie 1 dalies a punkte minimi apsaugos standartai ir techninės specifikacijos turi likti slapti ir neskelbiami.
4. Laikydamosi atitinkamų procedūrų Komisija praneša valstybėms narėms apie visas pagal 1 dalį priimtas priemones, įskaitant ir slaptas specifikacijas.

#### *5 straipsnis*

Atsižvelgdama į Tarybos pakeistą Europos Sąjungos institucijų oficialiųjų kalbų sąrašą Komisija peržiūri šio reglamento priedą.

#### *6 straipsnis*

Reglamentas (EAPB, EEB, Euratomas) Nr. 1826/69 panaikinamas.

#### *7 straipsnis*

Šis reglamentas įsigalioja dvidešimtą dieną nuo jo paskelbimo *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

Šis reglamentas taikomas nuo [antrų metų, einančių po metų, kuriais Komisija priima *laissez-passer* taikomus apsaugos standartus ir technines specifikacijas, sausio 1 d.]. Pagal Reglamentą (EAPB, EEB, Euratomas) Nr. 1826/69 išduoti *laissez-passer* galioja iki jų galiojimo termino.

Šis reglamentas yra privalomas visas ir tiesiogiai taikomas visose valstybėse narėse.

Priimta Briuselyje [...]

*Tarybos vardu  
Pirmininkas  
[...]*

## **PRIEDAS**

### **Išorinė viršelio pusė**

EUROPEAN UNION  
EUROPÄISCHE UNION  
UNION EUROPEENNE

(dvylika žvaigždžių)

LAISSEZ-PASSER

(lusto logotipas)

### **Vidinė viršelio pusė**

This laissez-passer is issued pursuant to Article 7 (1) of the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Communities annexed to the Treaty establishing a Single Council and a Single Commission of the European Communities.

The bearer of this laissez-passer shall enjoy the privileges and immunities provided for in that Protocol.

This laissez-passer is valid for the territories referred to in article 299(1) and (4) of the Treaty establishing the European Community and for the territory of the third countries with which the Commission has concluded agreements within the meaning of the second subparagraph of Article 7 (1) of the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Communities.

The laissez-passer contains .... pages.

Dieser Laissez-passer ist ausgestellt aufgrund des Artikels 7 Absatz 1 des dem Vertrag zur Einsetzung eines gemeinsamen Rates und einer gemeinsamen Kommission der Europäischen Gemeinschaften beigefügten Protokolls über die Vorrechte und Befreiungen der Europäischen Gemeinschaften.

Der Inhaber dieses Laissez-passer genießt die in diesem Protokoll vorgesehenen Vorrechte und Befreiungen.

Dieser Laissez-passer gilt für die Hoheitsgebiete, die in Artikel 299 Absätze 1 und 4 des Vertrages zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft genannt sind, sowie für das Hoheitsgebiet der dritten Staaten, mit denen die Kommission gemäss Artikel 7 Absatz 1 Unterabsatz 2 des Protokolls über die Vorrechte und Befreiungen der Europäischen Gemeinschaften Abkommen geschlossen hat.

Der Laissez-passer enthält ....Seiten.

Le présent laissez-passer est délivré en vertu des dispositions de l'article 7, paragraphe 1, du protocole sur les privilèges et immunités des Communautés européennes annexé au traité instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés européennes.

Le titulaire de ce laissez-passer jouit des privilèges et immunités prévus à ce protocole.

Ce laissez-passer est valable pour les territoires visés aux paragraphes 1 et 4 de l'article 299 du traité instituant la Communauté européenne ainsi que pour le territoire des États tiers avec lesquels la Commission aura conclu des accords au sens de l'article 7, paragraphe 1, deuxième alinéa, du protocole sur les privilèges et immunités des Communautés européennes.

Le laissez-passer contient ...pages.

**P. 1.**

ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ \* UNIÓN EUROPEA \* EVROPSKÁ UNIE \* DEN EUROPÆISKE  
UNION \* EUROOPA LIIT \* ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ \* AN tAONTAS EORPACH \*  
UNIONE EUROPEA \* EIROPAS SAVIENĪBA \* EUROPOS SAJUNGA \* EURÓPAI  
UNIÓ \* UNJONI EWROPEA \* EUROPESE UNIE \* UNIA EUROPEJSKA \* UNIÃO  
EUROPEIA \* UNIUNEA EUROPEANĂ \* EURÓPSKA ÚNIA \* EVROPSKA UNIJA \*  
EUROOPAN UNIONI \* EUROPEISKA UNIONEN

РАЗРЕШЕНИЕ ЗА ПРЕМИНАВАНЕ \* SALVOCONDUCTO \* PRŮKAZ \*  
PASSÉRSEDDEL \* REISILUBA \* ΑΔΕΙΑ ΔΙΕΛΕΥΣΗΣ \* LAISSEZ-PASSER \*  
LASCIAPASSARE \*\* CAURLAIDE \* LAISSEZ-PASSER \* LAISSEZ-PASSER \* PASS \*  
LAISSEZ-PASSER \* PRZEPUSTKA \* LIVRE-TRÂNSITO \* PERMIS DE LIBERĂ  
TRECERE \* LAISSEZ-PASSER \* PREPUSTNICA \* KULKULUPA \*  
IDENTITETSHANDLINGEN

**P. 2.**

(Iusto logotipas)

Code

LP number/N° laissez-passer/LPnummer

1. Surname/Name/Nom

2. Given names/Vornamen/Prénoms

3. Date of birth/Geburtstag/Date de naissance

4. Place of birth/Geburtsort/Lieu de naissance

5. Sex/Geschlecht/Sexe

6. Date of issue/Ausstellungsdatum/Date de délivrance

7. Date of expiry/Gültig bis/Date d'expiration

8. Holder's signature/Unterschrift des Passinhabers/Signature du titulaire

9. Position held/Funktion/Fonction

**P. 3.**

VISA/VISUM

**P. 4.**

1. Фамильно име./Apellidos/ Příjmení / Efternavn/ Nimi / Επώνυμο/ Ainm / Cognome/ Uzvārds / Pavardē / Családi név / Kunjom / Naam / Nazwisko /Apelido / Nume / Priezvisko / Priimek / Sukunimi /Efternamn /

2.Име /Nombre/ Jméno / Fornavne / Eesnimed / Ονόματα/ Céadainm(eacha) / Nome/ Vārdi / Vardas / Utónév / Isem / Voornamen / Imiona/ Nomes próprios / Prenom / Meno / Ime / Etunimet / Förnamn/

3.Дата на раждане /Fecha de nacimiento / Datum narození / Fødselsdato / Sünnikuupäev / Ημερομηνία γέννησης / Dáta breithe / Data di nascita / Dzimšanas datums / Gimimo data / Születési idő / Data tat-twelid / Geboortedatum / Data urodzenia / Data de nascimento / Data naşterii / Dátum narodenia / Datum rodstva / Syntymäaika / Födelsedatum /

4.Място на раждане / Lugar de nacimiento/ Místo narození / Fødselsregistreringsted / Sünnikoht / Τόπος γέννησης / Áit bhreithe /Luogo di nascita/ Dzimšanas vieta / Gimimo vieta / Születési hely / Post tat-twelid / Geboorteplaats / Miejsce urodzenia / Naturalidade / Locul naşterii /Miesto narodenia / Kraj rodstva / Födelseort / Syntymäpaikka / Födelseort /

5.Пол /Sexo / Pohlaví / Køn / Sugu / Φύλο / Gnéas / Sesso/ Dzimums / Lytis / Nem / Sess / Geschlecht / Płec / Sexo / Sex / Pohlavie / Spol / Sukupuoli / Kön /

6.Дата на издаване / Fecha de expedición / Datum vydání / Udstedelsesdato / Väljaandmise kuupäev / Ημερομηνία έκδοσης / Dáta eisiúna / Data di rilascio/ Izdošanas datums / Išdavimo data / Kiállítás időpontja / Data tal-ħruġ / Datum van afgifte / Data wydania / Data de emissão / Data eliberării / Dátum vydania / Datum izdaje / Myöntämispäivä / Utställandedatum /

7.Дата на изтичане срока на валидност /Fecha de caducidad / Platnost do / Udløbsdato / Kehtiv kuni / Ημερομηνία λήξης / Dáta éaga / Data di scadenza/ Derīga līdz / Galioja iki / Lejārat időpontja / Data ta' l-għeluq / Geldig tot / Termin upływu ważności / Date de validade / Data expirării / Dátum platnosti / Velja do / Viimeinen voimassaolopäivä / Sista giltighetsdag/

8.Подпис на притежателя /Firma del titular/ Podpis držitele / Indehavers underskrift / Omaniku allkiri/ Υπογραφή του κατόχου / Síniú an tsealbhóra / Firma del titolare/ Turētāja paraksts / Savininko parašas / Jogosult aláírása / Firma tad-detentur / Handtekening van de houder / Podpis posiadacza / Assinatura do titular / Semnătura titularului / Podpis držitel'a / Lastnoročni podpis / Haltijan nimikirjoitus / Innehavarens namnteckning /

9.Длъжност / Cargo/ Funkce / Stilling/ Ametikoht / Ιδιότητα / Post / Funzione/ Amats / Pareigos / Beosztás / Kariga / Functie / Stanowisko / Cargo / Funcție / Funkcia / Funkcja / Virka / Befattning /

### **P. 5–37.**

## VISA/VISUM

### **P. 38 ir vidinė viršelio pusė**

Настоящото разрешение за преминаване е издадено на основание член 7, параграф 1 от протокола за привилегиите и имунитетите на Европейските общности към Договора за създаване на единен Съвет и единна Комисия на Европейските общности.

Притежателят на това разрешение за преминаване се ползва от привилегиите и имунитетите, предвидени в протокола.

Разрешението за преминаване е валидно за териториите, посочени в член 299, параграфи 1 и 4 от Договора за създаване на Европейската общност, както и за територията на трети страни, с които Комисията е сключила споразумение съгласно член 7, параграф 1, алинея 2 от протокола за привилегиите и имунитетите на Европейските общности.

Разрешението за пропуск съдържа...страници.

El presente salvoconducto ha sido expedido en virtud de lo dispuesto en el artículo 7, apartado 1, del Protocolo sobre los privilegios y las inmunidades de las Comunidades Europeas anejo al Tratado por el que se constituye un Consejo único y una Comisión única de las Comunidades Europeas.

El titular del presente salvoconducto goza de los privilegios e inmunidades previstos en dicho Protocolo.

Este salvoconducto será válido en los territorios contemplados en los apartados 1 y 4 del artículo 299 del Tratado constitutivo de la Comunidad Europea, así como en el territorio de terceros Estados con los que la Comisión haya celebrado los acuerdos a que se refiere el artículo 7, apartado 1, párrafo segundo, del Protocolo sobre los privilegios y las inmunidades de las Comunidades Europeas.

Este salvoconducto consta de ... páginas.

Tento průkaz se vydává na základě čl. 7 odst. 1 Protokolu o výsadách a imunitách Evropských společenství připojeného ke Smlouvě o vytvoření jednotné Rady a jednotné Komise Evropských společenství.

Držitel tohoto průkazu požívá výsad a imunit stanovených v uvedeném protokolu.

Průkaz je platný pro území podle čl. 299 odst. 1 a 4 Smlouvy o založení Evropského společenství a pro území třetích států, s nimiž Komise uzavřela dohody podle čl. 7 odst. 1 druhého pododstavce Protokolu o výsadách a imunitách Evropských společenství.

Průkaz má ...stránek.

Denne passerseddel er udstedt i medfør af bestemmelserne i artikel 7, stk. 1, i protokollen vedrørende De Europæiske Fællesskabers privilegier og immuniteter, som er bilag til traktaten om oprettelse af et fælles Råd og en fælles Kommission for disse Fællesskaber.

Indehaveren af denne passerseddel er omfattet af de i nævnte protokol omhandlede privilegier og immunitetsrettigheder.

Passersedlen gælder i de områder, der er omhandlet i artikel 299, stk. 1 og 4, i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, samt i de områder i tredjelande, med hvilke Kommissionen har indgået aftale i medfør af artikel 7, stk. 1, andet afsnit, i protokollen vedrørende De Europæiske Fællesskabers privilegier og immuniteter.

Denne passerseddel indeholder ... sider.

Nimetatud reisiluba antakse Euroopa ühenduste ühtse nõukogu ja ühtse komisjoni asutamislepingule lisatud Euroopa ühenduste privileegide ja immunitetide protokollis artikli 7 lõike 1 alusel.

Nimetatud reisiloa omanikul on asjaomase protokolliga ettenähtud privileegid ja immunitetidid.

Nimetatud reisiluba kehtib Euroopa Ühenduse asutamislepingu artikli 299 lõigetes 1 ja 4 ettenähtud territooriumide kohta ning kolmandate riikide territooriumide kohta, kellega komisjon on sõlminud Euroopa Ühenduste privileegide ja immunitetide protokollis artikli 7 lõike 1 teise lõigu tähenduses lepingud.

Reisiluba koosneb.... leheküljest.

Η παρούσα άδεια διέλευσης χορηγείται δυνάμει των διατάξεων του άρθρου 7 παράγραφος 1 του πρωτοκόλλου περί των προνομίων και ασυλιών των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, το οποίο έχει προσαρτηθεί στη συνθήκη περί ιδρύσεως ενιαίου Συμβουλίου και ενιαίας Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Ο κάτοχος της άδειας διέλευσης απολαύει των προνομίων και ασυλιών που προβλέπονται στο εν λόγω πρωτόκολλο.

Η άδεια διέλευσης αυτή ισχύει για τα εδάφη που αναφέρονται στο άρθρο 299 παράγραφοι 1 και 4 της συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας καθώς και για το έδαφος των τρίτων χωρών με τις οποίες η Επιτροπή συνάπτει συμφωνίες κατά την έννοια του άρθρου 7 παράγραφος 1 δεύτερο εδάφιο του πρωτοκόλλου περί των προνομίων και ασυλιών των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Η άδεια διέλευσης αποτελείται από ... σελίδες.

Eisíodh an laissez-passer seo faoi Airteagal 7(1) den Phrótacal ar Phribhléidí agus Díolúintí na gComhphobal Eorpach atá i gceangal leis an gConradh ag bunú Comhairle Aonair agus Coimisiún Aonair de na Comhphobail Eorpacha.

Teachtfaidh sealbhóir an laissez-passer seo na pribhléidí agus díolúintí dá bhforáiltear sa Phrótacal sin.

Beidh an laissez-passer seo bailí sna críocha dá dtagraítear in Airteagal 299(1) agus (4) den Chonradh ag bunú an Chomhphobail Eorpaigh, agus i gcíoch na dtríú tíortha sin a bhfuil comhaontuithe curtha i gcíoch ag an gCoimisiún leo faoin dara fomhír d'Airteagal 7(1) den Phrótacal ar Phribhléidí agus Díolúintí na gComhphobal Eorpach.

Tá...leathanach sa laissez-passer seo.

Il presente lasciapassare è rilasciato in virtù delle disposizioni dell'articolo 7, paragrafo 1, del protocollo sui privilegi e sulle immunità delle Comunità europee allegato al trattato che istituisce un Consiglio unico e una Commissione unica delle Comunità europee.

Il titolare del presente lasciapassare gode dei privilegi e delle immunità previste da tale protocollo.

Il presente lasciapassare è valido per i territori di cui all'articolo 299, paragrafi 1 e 4, del trattato che istituisce la Comunità europea, nonché per il territorio degli Stati terzi con i quali la Commissione avrà concluso accordi ai sensi dell'articolo 7, paragrafo 1, secondo comma, del protocollo sui privilegi e sulle immunità delle Comunità europee.

Il lasciapassare è composto di ... pagine.

Šis dokuments ir izdots saskaņā ar 7. panta 1. punkta noteikumiem protokolā par Eiropas Kopienu privilēģijām un neaizskaramību, kas pievienots Līgumam par vienotas Eiropas Kopienu Padomes un vienotas Eiropas Kopienu Komisijas izveidi.

Šī dokumenta turētājs izmanto privilēģijas un neaizskaramību, kas paredzētas šajā protokolā.

Šis dokuments ir derīgs teritorijās, kas minētas Eiropas Kopienas dibināšanas līguma 299. panta 1. un 4. punktā, kā arī to trešo valstu teritorijā, ar kurām Komisija būs noslēgusi nolīgumus saskaņā ar 7. panta 1. punkta otro daļu protokolā par Eiropas Kopienu privilēģijām un neaizskaramību.

Caur laidē ir ...lappuses.

Šis *laissez-passer* išduotas remiantis prie Europos Bendrijų jungtinės Tarybos ir jungtinės Komisijos steigimo sutarties pridėto Protokolo dėl Europos Bendrijų privilegijų ir imunitetų 7 straipsnio 1 dalimi.

Šio *laissez-passer* savininkas naudojasi tame protokole numatytais privilegijomis ir imunitetais.

Šis *laissez-passer* galioja Europos bendrijos steigimo sutarties 299 straipsnio 1 ir 4 dalyse numatytoje teritorijose ir trečiųjų šalių, su kuriomis Komisija sudarė susitarimus, kaip

apibrēzta Protokolo dēl Europos Bendrijų privilegijų ir imunitetų 7 straipsnio 1 dalies antroje pastraipoje, teritorijose.

*Laissez-passer* sudaro ... puslapiai.

E laissez-passer-t az Európai Közösségek egységes Tanácsának és egységes Bizottságának létrehozásáról szóló szerződéshez mellékelte, az Európai Közösségek kiváltságairól és mentességeiről szóló jegyzőkönyv 7. cikke (1) bekezdésének rendelkezései értelmében állítják ki.

E laissez-passer jogosultja a jegyzőkönyvben meghatározott kiváltságokban és mentességekben részesül.

E laissez-passer az Európai Közösséget létrehozó szerződés 299. cikke (1) és (4) bekezdésében meghatározott területekre és azon harmadik országok területeire érvényes, amelyekkel a Bizottság az Európai Közösségek kiváltságairól és mentességeiről szóló jegyzőkönyv 7. cikke (1) bekezdésének második albekezdése értelmében megállapodást köt.

A laissez-passer ... oldalt tartalmaz.

Dan il-pass hu mogħti skond id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 7(1), tal-Protokoll dwar il-Privileġġi u l-Immunitajiet tal-Komunitajiet Ewropej anness mat-Trattat li jistabbilixxi Kunsill Wiehed u Kummissjoni Waħda tal-Komunitajiet Ewropej.

Id-detentur ta' dan il-pass jibbenefika mill-privileġġi u l-immunitajiet stipulati f'dan il-Protokoll.

Dan il-pass jgħodd għat-territorji msemmija fl-Artikolu 299(1) u (4) tat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea kif ukoll għat-territorju ta' l-Istati terzi li magħhom il-Kummissjoni kkonkludiet ftehimiet fit-tifsira mogħtija fit-tieni inċiż ta' l-Artikolu 7(1) tal-Protokoll dwar il-Privileġġi u l-Immunitajiet tal-Komunitajiet Ewropej.

Il-Pass għandu ...(-il) paġna.

Dit laissez-passer wordt afgegeven krachtens artikel 7, lid 1, van het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Gemeenschappen, dat gehecht is aan het Verdrag tot instelling van één Raad en één Commissie welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben.

De houder van dit laissez-passer geniet de voorrechten en immuniteiten waarin dit Protocol voorziet.

Dit laissez-passer geldt voor de grondgebieden bedoeld in artikel 299, leden 1 en 4, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, en voor het grondgebied van derde staten waarmee de Commissie akkoorden heeft gesloten in de zin van artikel 7, lid 1, tweede alinea, van het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Gemeenschappen.

Het laissez-passer bevat ... bladzijden.

Przepustka została wydana na mocy postanowień art. 7 ust. 1 protokołu w sprawie przywilejów i immunitetów załączonego do Traktatu ustanawiającego Jedną Radę i Jedną Komisję Wspólnot Europejskich.

Posiadacz niniejszej przepustki korzysta z przywilejów i immunitetów określonych w tym protokole.

Przepustka jest ważna na obszarze określonym w art. 299 ust. 1 i 4 Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską oraz na terytorium państw trzecich, z którymi Komisja zawarła

umowy, o których mowa w art. 7 ust. 1 akapit drugi Protokołu w sprawie przywilejów i immunitetów Wspólnot Europejskich.

Przepustka składa się z .... stron.

O presente livre-trânsito é emitido ao abrigo do disposto no n.º 1 do artigo 7º do Protocolo relativo aos Privilégios e Imunidades das Comunidades Europeias que figura em anexo ao Tratado que institui um Conselho Único e uma Comissão Única das Comunidades Europeias.

O titular do presente livre-trânsito goza dos privilégios e imunidades previstos no referido protocolo.

O presente livre-trânsito é válido nos territórios referidos nos n.ºs 1 e 4 do artigo 299º do Tratado que institui a Comunidade Europeia, bem como no território dos Estados terceiros com os quais a Comissão tenha concluído acordos na acepção do n.º 1, segundo parágrafo, do artigo 7º do Protocolo relativo aos Privilégios e Imunidades das Comunidades Europeias.

Livre-trânsito composto por ... páginas.

Prezentul permis de liberă trecere este eliberat în temeiul dispozițiilor articolului 7 alineatul (1) din Protocolul privind privilegiile și imunitățile Comunităților Europene, anexat la Tratatul de instituire a unui Consiliu unic și a unei Comisii unice ale Comunităților Europene.

Titularul acestui permis de liberă trecere se bucură de privilegiile și imunitățile prevăzute de protocolul menționat anterior.

Prezentul permis de liberă trecere este valabil pentru teritoriile menționate la articolul 299 alineatele (1) și (4) din Tratatul de instituire a Comunității Europene, precum și pentru teritoriul statelor terțe cu care Comisia a încheiat acorduri în sensul articolului 7 alineatul (1) paragraful al doilea din Protocolul privind privilegiile și imunitățile Comunităților Europene.

Permisul de liberă trecere conține ... pagini.

Toto laissez-passer je vydané na základě článku 7 ods. 4 Protokolu o privilegiách a imunitách Európskych spoločenstiev priloženého k Zmluve o založení jedinej Rady a jedinej Komisie Európskych spoločenstiev.

Držiteľ tohto laissez-passer disponuje privilégiami a imunitami stanovenými v tomto protokole.

Toto laissez-passer je platné pre územia uvedené v odsekoch 1 článku 299 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, ako aj pre územia tretích štátov, s ktorými Komisia uzavrie dohodu v zmysle článku 7 ods. 1 druhého pododseku Protokolu o privilegiách a imunitách Európskych spoločenstiev.

Toto laissez-passer obsahuje ... strany.

Ta prepustnica se izdaja na podlagi določb člena 7(1) Protokola o privilegijih in imunitetah Evropskih skupnosti, ki je priložen k Pogodbi o ustanovitvi enotnega Sveta in enotne Komisije Evropskih skupnosti.

Imetnik te prepustnice uživa privilegije in imunitete, določene v tem protokolu.

Ta prepustnica velja za ozemlja iz člena 299(1) in (4) Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in tudi za ozemlje tretjih držav, s katerimi bo Komisija sklenila sporazume v smislu drugega pododstavka člena 7(1) Protokola o privilegijih in imunitetah Evropskih skupnosti.

Prepustnica vsebuje ... strani.

Tämä kulkulupa on myönnetty Euroopan yhteisöjen yhteisen neuvoston ja yhteisen komission perustamisesta tehtyyn sopimukseen liitetyn Euroopan yhteisöjen erioikeuksista ja vapauksista tehdyn pöytäkirjan 7 artiklan 1 kohdan määräysten nojalla.

Kulkuluvan haltijalla on kyseisessä pöytäkirjassa määrätyt erioikeudet ja vapaudet.

Kulkulupa on voimassa Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 299 artiklan 1 ja 4 kohdassa tarkoitetuilla alueilla ja sellaisten kolmansien valtioiden alueella, joiden kanssa komissio on tehnyt Euroopan yhteisöjen erioikeuksista ja vapauksista tehdyn pöytäkirjan 7 artiklan 1 kohdan toisessa alakohdassa tarkoitetun sopimuksen.

Tässä kulkuluvassa on ... sivua.

Denna identitetshandling har utställts på grundval av bestämmelserna i artikel 7.1 i protokollet om Europeiska gemenskapernas immunitet och privilegier, som är fogat till fördraget om upprättandet av ett gemensamt råd och en gemensam kommission för Europeiska gemenskaperna.

Innehavaren av identitetshandlingen åtnjuter den immunitet och de privilegier som föreskrivs i det ovan nämnda protokollet.

Identitetshandlingen gäller för de territorier som avses i artikel 299.1 och 299.4 i fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen och för de territorier som hör till de tredjeländer med vilka kommissionen har slutit sådana avtal som avses i artikel 7.1 andra stycket i protokollet om Europeiska gemenskapernas immunitet och privilegier.

Identitetshandlingen innehåller ... sidor.